

현대중국어한자의 의미적특성에 대한 분석

전 성 근

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《외국어는 리해하는데 그칠것이 아니라 써먹을수 있도록 학습하여야 합니다.》(《김정일전집》 제2권 197페이지)

외국어학습에서 중요한것은 해당 외국어단어와 표현들을 정확히 알고 그것을 실지 언어 생활에서 옹게 활용할수 있는 능력을 소유하는것이다.

이 글에서는 현대중국어한자의 의미적특성에 대하여 분석하려고 한다.

현대중국어한자의 의미적특성은 무엇보다먼저 그것들이 객관적인 사물현상과 련관을 가진 한자모양에 기초하고있다는것이다.

실례로 《山》(산), 《川》(강)과 같은 상형한자, 《上》(위), 《下》(아래)와 같은 지사한자는 물론 《明》(밝다), 《林》(수풀)과 같은 회의한자들에서 볼수 있는것처럼 한자의의미는 객관세계에 존재하는 사물현상을 본따거나 가리키고있다.

형성한자의 경우에도 사정은 마찬가지이다. 뜻과 소리를 나타내는 단순한자들을 결합하여 만든 형성한자에서 뜻을 담당한 단순한자들의 의미와 해당 한자의 전체적인 의미는 밀접한 관계를 가진다. 실례로 《木》(나무)를 부분적인 뜻으로 하는 형성한자들에서 《松》(소나무), 《梨》(배나무) 등은 나무의 종류를 나타내었고 《根》(뿌리), 《枝》(가지) 등은 나무의 부분을 나타내었으며 《柱》(기둥), 《架》(시렁) 등은 나무를 재료로 하여 만든 물건을 나타내었다.

위의 실례에서 볼수 있는바와 같이 《木》와 결합된 한자들이 나타내는 의미는 《나무》라는 본질적징표에 기초하고있다.

현대중국어한자의 의미적특성은 다음으로 그것들이 다의성을 가진다는것이다.

일반적으로 글자와 단어는 서로 일치하지 않지만 중국어한자인 경우에는 글자자체가 단어와 마찬가지로 고유한 의미를 담고있다. 따라서 단어가 다의성을 가지는것처럼 중국어한자도 다의성을 가지게 된다.

중국어한자가운데는 한가지 의미만을 나타내는 한자는 얼마 되지 않고 대부분의 한자들이 여러개의 의미를 나타내고있다. 그것은 사회발전과 함께 늘어나는 사물현상들과 대상, 개념들을 나타내는 새로운 한자를 만들어낼수 없는 조건에서 이미 있는 한자들의 의미범위를 확대하는 방법으로 이 개념들을 나타냈기때문이다.

실례로 《口》는 원래 《입》이라는 의미만을 가지고있었지만 사회가 발전하면서 《입》이라는 본래의 의미에서 《입처럼 생긴 사물의 부분》, 《사람들이 드나드는 출입구》, 《갈날》, 《집승의 나이》, 《동물이나 사물을 나타내는 단위사》 등과 같은 새로운 의미들을 나타내게 된 것을 들수 있다.

현대중국어에서 한가지 의미만을 가지고있는 한자들은 일상생활에서 드물게 쓰이는 한자들이며 상용한자들은 모두 다의미를 가지고있다.

례:— 한자 《软》이 나타내는 다의미

- ① 绸子比布软(명주는 면천보다 부드럽다)
- ② 不欺软怕硬(약자를 깔보거나 강자를 겁내지 않다)
- ③ 耳朵软(남의 말을 곧잘 듣다)
- ④ 心软(마음이 약하다)
- ⑤ 货色软(물건의 질이 보잘것 없다)
- ⑥ 两腿发软(두 다리가 나른하다)
- ⑦ 柳条很软(버드나무가지가 아주 연하다)

— 한자 《打》가 나타내는 다의미

- ① 打门(문을 두드리다), ② 打铁(쇠를 벼리다), ③ 碗打了(사발이 깨지다), ④ 打架(싸움을 하다), ⑤ 打官司(재판을 걸다), ⑥ 打堤(뚝을 쌓다), ⑦ 打桌椅(의자를 만들다), ⑧ 打包袱(보따리를 싸다), ⑨ 打油(기름을 바르다), ⑩ 打糰子(몰을 쭈다), ⑪ 打开窗户(창문을 열다), ⑫ 打井(우물을 파다), ⑬ 打伞(우산을 펴다), ⑭ 打起精神来(정신을 차리다), ⑮ 打枪(총을 쏘다), ⑯ 打闪(번개가 치다), ⑰ 打电话(전화를 걸다), ⑱ 打个问号(물음표를 찍다), ⑲ 打信号(신호하다), ⑳ 打介绍信(소개장을 떼다), ㉑ 打皮(가죽을 벗기다), ㉒ 打水(물을 길다), ㉓ 打油(기름을 사다), ㉔ 打鱼(물고기를 잡다), ㉕ 精打细算(세밀히 타산하다), ㉖ 打游击(유격전을 벌리다), ㉗ 打秋千(그네를 뛰다), ㉘ 打埋伏(매복하다), ㉙ 打比喻(비유하다), ㉚ 打成右派(우파로 몰리우다)

현대중국어한자의 의미는 그것이 표시하는 사물로부터 다른 사물어로 그 사물의 일부 특징이 옮겨지면서 변화되었다. 이로부터 한자는 여러가지 대상을 나타내게 되었고 따라서 다의성을 가지게 되었다. 실례로 《橫》의 원래 의미는 나무로 만든 《빋장》 또는 《문막이가름장》이었다. 빋장이나 문을 막는 가름장은 언제나 가로놓인다는 위치적특성으로부터 나무라는 속성과는 관련이 없는 《가로, 횡》이라는 의미를 더 가지게 되었다.

그리고 가로놓인 물건은 행동에 거치장스럽다는데로부터 《시끄럽다》라는 의미로 옮겨졌고 그로부터 《거슬리다》라는 의미가 생기게 되었다. 그가운데서 거슬리는 행동이 지나치다는 의미에서 《횡포하다》라는 의미까지 생기게 되었다.

《露》의 경우도 마찬가지이다. 이 한자의 본래의미는 《이슬》인데 이슬은 바깥에 내린다는 의미에서 《추운 곳》이라는 뜻으로 옮겨져 《露宿》(추운 곳에서 자다)라는 표현이 생기게 되었고 추운 곳에 있는 사물은 드러나 보인다는데로부터 《露出》(로출되다)라는 표현이 생기게 되었다. 그리고 이슬은 시원하고 깨끗한 액체로 인정되어온데로부터 《果子露》(과일즙)와 같이 《음료》라는 의미까지 나타내게 되었다.

중국어한자의 의미는 그 특징과 기능에 따라 본래의 의미, 옮겨진 의미, 기본의미로 갈라볼 수 있다.

중국어한자의 본래의미는 그 한자가 만들어질 때 한자의 모양에 의하여 생겨난 의미를 말하며 중국어한자의 옮겨진 의미는 이미 만들어진 한자에 의미를 덧붙여 다른 사물과 현상, 개념을 표현하면서 새롭게 생겨난 의미들을 말한다.

중국어한자에서 본래의미와 옮겨진 의미의 분류관계는 어원적견지에서 본 관계이다. 앞에서 본 《橫》에서 《빋장》은 본래의미이고 《가로》, 《시끄럽다》, 《거슬리다》, 《횡포하다》 등은 옮겨진 의미들이다. 그리고 《露》에서 《이슬》은 본래의미이고 《추운 곳, 드러나다, 음료》 등

은 옮겨진 의미들이다.

중국어한자의 기본의미는 기능의 견지에서 본 개념으로서 한자가 가지고있는 여러가지 의미들가운데서 역사적으로 사용해오는 과정에 그 쓰임이 가장 대표적이고 중심을 이루는 의미를 말한다. 실례로 《一》가 나타내는 여러가지 의미들가운데서 《하나》가 기본의미이고 《같다, 순수하다, 모두, 오로지》 등과 같은 의미는 모두 부차적인 의미로 된다.

중국어한자의 기본의미는 본래의미와 일치할수도 있고 일치하지 않을수도 있다. 한자의 본래의미와 옮겨진 의미들가운데서 가장 대표적으로 쓰이는 의미가 바로 해당 한자의 기본의미로 된다. 실례로 《来》의 본래의미가 《보리》라고 해서 그것이 이 한자의 기본의미로 되는것이 아니며 오히려 후에 생겨난 의미인 《오다》가 기본의미로 된다.

현대중국어한자의 의미적특성은 다음으로 그것들이 부분적인 의미와 전체적인 의미를 나타낸다는것이다.

중국어형성한자를 비롯하여 거의 모든 한자들은 합성한자로 되어있으며 합성한자들의 의미는 그것을 이루고있는 단순한자들의 의미와 일정한 련관성을 가진다.

부분적인 의미는 합성한자를 이루고있는 단순한자들이 나타내는 개별적인 의미들을 말하며 전체적인 의미는 합성한자가 나타내는 총적인 의미를 말한다. 실례로 《男》에서 전체적인 의미인 《남자》와 부분적인 의미인 《밭》(田), 《힘》(力) 사이에는 일정한 의미적련관성이 있다. 그리고 《明》에서 전체적인 의미 《밝다》와 부분적인 의미 《해》(日), 《달》(月) 사이에는 일정한 의미적련관성이 존재한다. 《林》에서 전체적인 의미 《수풀》과 부분적인 의미 《나무》(木) 사이에는 의미적련관성외에도 의미적류사성이 존재한다.

부분적인 의미와 전체적인 의미사이에 의미적련관성이 가장 밀접한것이 바로 형성한자이다. 실례로 《浪》에서 《良》은 소리를 나타내고 《彡》는 부분적인 의미를 나타내며 전체적인 의미는 《물결》이다. 그리고 《饭》에서 《反》은 소리를 나타내고 《饣》는 부분적인 의미를 나타내며 전체적인 의미는 《밥》이다.

위의 실례에서 보는것처럼 이 한자들의 전체적인 의미와 부분적인 의미들은 서로 류사하거나 같은 관계에 있다.

중국어한자들의 전체적인 의미와 부분적인 의미들이 어떠한 범위에서 련관되는가 하는것은 고정되어있지 않다.

실례로 중국어한자 《浪, 池, 江, 汽, 流, 海》 등에서는 부분적인 의미 《물》과의 련관이 가깝다고 할수 있지만 《没, 沙, 沃, 法, 济》 등에서는 《물》과의 련관이 상대적으로 멀다고 볼수 있다.

중국어한자 《人》(사람)이 부분적인 의미로 되어있는 《仆》(하인), 《僮》(하인) 등은 봉건사회의 신분관계를 나타내고 《僧》(중), 《儒》(선비) 등은 사람의 신앙이나 의식관계를 나타내며 《伸》(뻗다), 《倒》(넘어지다) 등은 사람의 행동을 나타내고 《健》(건강하다), 《伟》(거룩하다) 등은 사람의 건강상태나 성품을 나타낸다.

《手》(손)을 부분적인 의미로 하는 합성한자들을 보면 《指》(손가락), 《掌》(손바닥), 《拳》(주먹) 등은 손의 부분을 나타내고 《打》(치다), 《投》(던지다), 《拿》(쥐다), 《揍》(때리다) 등은 손으로 하는 동작을 나타낸다.

이와 같이 중국어한자가 나타내는 부분적인 의미와 전체적인 의미사이의 방향, 범위는 고정되어있지 않다.

오랜 역사적기간을 거치는 과정에 사물현상들사이의 련관성도 변하게 되었으며 따라서 중국어한자의 전체적인 의미와 부분적인 의미사이의 련관성도 변하였다. 실례로 《算》(계산하다)를 보면 지난 시기 중국에서 수자를 계산할 때 산대나 수대를 리용하였으며 그 산대나 수대를 참대가치로 만들었다는데로부터 《竹》(참대)를 부분적인 의미로 하였기때문에 의미적련관성을 찾아보기 쉽게 되어있었다. 그러나 오늘날에 와서 이 한자의 전체적인 의미 《계산하다》와 부분적인 의미 《참대》사이에는 의미적련관성이 매우 희미해지게 되었다.

우리는 현대중국어한자에 대한 연구를 심화시켜 학생들이 외국어를 실지로 써먹을수 있게 하는데 적극 이바지해나가야 할것이다.